

Sahabat Trainee

No.195 April 2009 <Edisi Bahasa Indonesia>
Penerbit : JITCO,
Divisi Urusan Umum, Seksi Hubungan Masyarakat,
Tel : 03 - 6430 - 1166
★★ Ruang Konsultasi Berbahasa Indonesia,
untuk para trainee yang punya masalah/pertanyaan,dll. ★★
Tel : 0120-022332 Fax : (03) 6430-1114
Tiap Selasa 11.00~19.00 (13.00~14.00 : istirahat)
Tiap Sabtu 13.00~20.00

Alamat : Sumitomo Hamamatsucho bldg, 4F
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku, Tokyo, 105-0013
Divisi Fasilitator Pelatihan, Seksi Konsultasi

研修生の友

第195号 2009年4月 <インドネシア語版>
発行 財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
総務部 広報室 電話 : 03-6430-1166
★★研修生の疑問や悩みに
母国語で相談に応じます★★
電話 : 0120-022332 FAX : 03-6430-1114
毎週火曜日 11:00~13:00 14:00~19:00
毎週土曜日 13:00~20:00
住所 : 〒105-0013 東京都港区浜松町 1-18-16
住友浜松町ビル 4F
財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
企業部 相談課



Berita Tanah Air

Berita-berita di bawah ini kami kutip dan ringkas dari majalah mingguan Tempo dan surat kabar Kompas Online.

Dolar Cacat Naik Derajat

Penolakan terhadap dolar lusuh atau bernomor seri lawas menjadi kisah khas pasar uang di Indonesia. Di Singapura dan Malaysia, misalnya, tempat penukaran uang atau bank tak mempersoalkan kondisi fisik dolar Amerika. Di Indonesia, dolar pecahan kecil dan butut, nilainya bisa menyusut hingga Rp 1.000. Perlakuan terhadap dolar "cacat" itu tak berasal dari regulator, melainkan dari mekanisme pasar. Penyebabnya adalah pertukaran mata uang dolar Amerika di Indonesia berjalan lambat. Sedangkan di Singapura, misalnya, hampir setiap aktivitas usaha dan transaksi melibatkan dolar Amerika. Akhir Januari lalu, Bank Central Asia (BCA) mengubah masalah ini menjadi bisnis, dengan meluncurkan fitur baru : menerima bank notes dolar Amerika –termasuk pecahan kecil—sebutut serta sejadul apa pun akan menghargainya dengan "sepantasnya". Namun valas "cacat" itu tidak untuk ditukar dengan rupiah. Konsumen harus menyimpannya di BCA sebagai tabungan. Agaknya "gula-gula" pemikat ini cukup manjur. Baru sebulan dikenalkan, jumlah nasabah BCA naik 3 %.

(Tempo, 15 Februari)

Berobat Gratis di Sumatera Selatan

Selasa, (27/1), 2 pekan lalu, Gubernur Sumatera Selatan Alex Noerdin bersama Menteri Kesehatan Siti Fadilah Supari meluncurkan program Berobat Gratis untuk Rakyat. Alex Noerdin memaparkan, sekitar 7 juta warga Sumsel sebanyak 60% belum memiliki jaminan kesehatan berupa Jamsostek, Askes, maupun Jamkesmas. Proses pelayanannya : warga hanya menunjukkan identitas berupa KTP, kartu keluarga, atau surat keterangan domisili, langsung dilayani gratis. Pencanaan program ini memperoleh penghargaan dari Museum Rekor Indonesia. Menurut Paulus Pangka, Senior Manager Project MURI, Gubernur Sumsel berhak meraih 2 rekor : janji politik tercepat dan provinsi pertama di Indonesia yang

祖国のニュース

下記のニュースは、週刊誌テンポと日刊紙インターネットコンパスオンラインから抜粋、要約してお知らせするものです。

ドル紙幣の見直し

インドネシア貨幣市場には、傷んだ紙幣、続き番号の古い紙幣の受け取りを拒否する独特の習わしがある。両替所であれ銀行であれ、例えばマレーシアやシンガポールにおいてドル紙幣の状態を理由にとやかく言われることはまず無いが、インドネシアでは額面の小さい古紙幣であればその価値が1ドル1,000ルピアにまで下がることもある。このような「欠陥品」扱いは規制によるためでも、市場のメカニズムによるわけでもなく、ほぼすべての事業活動や取引に米ドルが絡んでいるシンガポールなどに比べ、インドネシアにおける米ドルの動きが鈍いからにはほかならない。この問題をビジネスチャンスと捉えたバンク・セントラル・アジア (BCA) は、去る1月末より「小額貨幣を含め、どんなに古いお金でも大切にお受け取りいたします」とうたう新しい試みを開始した。とはいえ、「欠陥品」をルピアに両替することはできず、顧客はBCAの口座に預金しなければならない。この誘致作戦はそれなりに効果を上げており、BCAの顧客は1カ月で3%増加した。

(テンポ、2月15日)

南スマトラで無料医療サービス

2週間前の1月27日、アレックス・ヌルディン南スマトラ州知事とシティ・ファディラー・スバリ保健相は、無料医療プログラムを開始した。同知事は南スマトラ州の人口700万人のうち60%が「ジャムソステック (民間企業の労働者対象)」「アスケス (公務員対象)」「ジャムケスマス (貧困層対象)」といった健康保険制度による保護を受けていないことを指摘。インドネシア記録博物館は、住民登録カード、家族カード、住所証明書といった身分証明書を提示すれば、その場で無料サービスを受けられるこのプログラムに功労賞を贈った。インドネシア

melaksanakan program berobat gratis.

(Tempo, 15 Februari)

Di Pedesaan Krisis Terhunjam Dalam

Terpuruknya harga kelapa sawit di tingkat petani sudah berlangsung sejak Juni 2008, mengekor anjloknya harga minyak kelapa sawit di pasar dunia. Tahun lalu, harga minyak kelapa sawit sempat mencapai US\$ 1.400 per ton, tetapi resesi global perlahan-lahan menurunkan harganya hingga tinggal US\$ 400-500 per ton awal tahun ini. Hancurnya harga memukul petani di sektor perkebunan yang umumnya berdomisili di pedesaan. Saat krisis ekonomi tahun 1998, sektor perkebunan tidak terimbas krisis, bahkan melemahnya nilai tukar rupiah melewati 10 ribu per dolar Amerika menguntungkan para petani. Permintaan dari negara tujuan ekspor utama, seperti Amerika, Jepang, dan negara-negara Uni Eropa, masih tinggi karena wilayah itu tak tersentuh krisis. Tetapi sekarang, krisis global langsung menghantam pedesaan dan mengakibatkan ribuan petani menganggur. Para penganggur di kota dan TKI di luar negeri yang kehilangan pekerjaan juga kembali ke kampung halamannya membuat pedesaan menanggung beban lebih berat.

(Kompas Online, 22 Februari)

Pulau Komodo Diusulkan Masuk Keajaiban Dunia

Setelah Candi Borobudur tidak masuk dalam kategori Tujuh Keajaiban Dunia, kini Departemen Kebudayaan dan Pariwisata berupaya keras agar Taman Nasional Pulau Komodo bisa masuk dalam Tujuh Keajaiban Dunia kategori taman nasional. Jika target ini tercapai, akan berdampak besar terhadap industri pariwisata. Data yang dihimpun situs www.new7wonder.com menyebutkan, sebanyak 222 negara mendominasi 261 daerah-daerah tujuan wisata, untuk memperebutkan tujuh kategori keajaiban dunia. Pada September 2009 New 7 wonder Foundation baru menetapkan Tujuh Keajaiban Dunia. Hasil voting sampai 16 Februari 2009 pukul 09.37 yang dipantau di situs www.new7wonder.com, hari Minggu (22/2), Taman Nasional Pulau Komodo berada sementara di peringkat 13 di kategori kelompok E (forest/national park/nature reserves).

(Kompas Online, 23 Februari)

Belajar Sains Jadi Asyik dan Menyenangkan

Belajar sains di sekolah masih menjadi momok bagi sebagian siswa Indonesia. Anggapan belajar sains itu sulit, hanya bisa dikerjakan siswa pintar, dan membosankan begitu kuat melekat di benak banyak anak. Yohanes Surya, ahli Fisika Indonesia, mengamati pembelajaran sains di Indonesia tidak maju karena guru lebih berfokus pada penghafalan rumus-rumus. Akibatnya, siswa menjadi terbebani dan tak mampu mengaplikasikan rumus-rumus itu untuk memecahkan persoalan melalui pendekatan sains. Dari pengalamannya mengajar, Yohanes kemudian menciptakan pembelajaran Fisika tanpa rumus yang disebutnya Fisika gampang, asyik, dan menyenangkan (gasing) untuk membantu belajar siswa dan guru. Yohanes lewat Yayasan Surya Institute membuat VCD Fisika gasing, terdiri dari 20 keping, yang boleh diperbanyak siapa saja. Sementara PT Kuark Internasional yang digagas pemerhati pendidikan juga menciptakan tokoh-tokoh komik yang mengajarkan sains (Fisika, Zoologi, dan Astronomi) untuk siswa SD dengan kekuatan visual. Belajar sains tidak hanya untuk menguasai ilmu sains, tetapi bisa mendorong hal lain pada diri anak seperti berpikir sistematis, logis, punya daya

記録プロジェクト・シニアマネージャーの
パウルス・パンカ氏は「公約の早期実行と
インドネシア初の無料医療サービス実施を
称え、南スマトラ州知事には2つの功労賞を
贈りたい」と述べている。

(テンポ、2月15日)

農村を襲う経済危機

パーム油の国際市場価格暴落により、2008年6月以降、農家にもその影響が波及している。パーム油価格は、昨年、一時期トン当り1,400ドルまで高騰した後、世界不況により徐々に降下、今年に入ってトン当り400～500ドルにまで落ち込んだ。このことで農村に住む農民たちの多くは大きな打撃を受けている。1998年の経済危機では農業セクターへの影響は無かったばかりか、為替レートが1ドル1万ルピアを超えたことでむしろ農民に利益をもたらした。また、アメリカ、日本、EU諸国のような主要輸出先が危機に見舞われなかったため需要も維持できた。ところが、今回の世界不況は農民を直撃し、何千人もの農民が失業に追い込まれている。都会や海外に出稼ぎに出ている者は職を失って帰郷し、農村の負担を重くしている。

(コンパス・オンライン、2月22日)

コモド島を世界七不思議に

インドネシア文化観光省は、ボロブドゥール寺院の世界七不思議認定がかなわず、今度はコモド島国立公園の国立公園部門での世界七不思議認定を狙い奔走している。これに成功した場合に観光産業にもたらされる影響は大きい。www.new7wonder.comの公開データによると、現在222カ国にある261の観光地が世界七不思議の座を狙っている。新世界七不思議財団は2009年9月に新七不思議を発表したばかり。2月22日に前述のサイトで投票経過を確認したところ、2009年2月16日9時37分の時点でコモド島はEグループ・カテゴリー（森林、国立公園、自然保護）の第13位にエントリーしている。

(コンパス・オンライン、2月23日)

(編集部注：原文通り「2009年9月に新七不思議を発表したばかり」と訳しているが、2007年7月7日の間違いと思われる。)

楽しく理科の勉強を

理科の学習はインドネシアの一部の子どもたちにとっては悩みの種であり、「理科は難しくて頭の良い子だけができるもので退屈」と思い込んでいる子どもも少なくない。物理学者のヨハネス・スルヤ氏によると、インドネシアに理科の苦手な子どもが多いのは、教師が式の暗記に比重を置き過ぎるせいであるという。暗記が負担となり、式を用いて問題を解く力が弱くなると考えたヨハネス氏は、教鞭を執った自身の経験をもとに、生徒と教員の両方に役立つ「式を使わない物理学学習法」を編み出し、「ガンパン（簡単）」、「アシック（面白い）」、「ムニユナンカン（楽しい）」の3語から文字を取り「ガシン式物理」と名付けた。さらに同氏は、財団法人スルヤ・インスティテュートを通じ、誰でもコピーできる「ガシン式物理」のビデオCD20枚を製作。一方、クアーク・インターナショナル社は、教育評論家のアイデアをもとに、理科（物理、生物、天文学）の学習を題材とした小学生

analisis, serta sabar untuk mencoba.

(Kompas Online, 23 Februari)

Stimulus Fiskal

Pemerintah akan membangun 72 pasar tradisional dengan anggaran Rp 315 miliar dalam paket stimulus yang baru. Anggarannya diambil dari dana sisa pelaksanaan anggaran 2008 senilai Rp 10,2 triliun. Targetnya, 300 ribu orang bakal diserap proyek pasar. Departemen Perdagangan ditunjuk membangun pasar di atas Rp 1 miliar, Kementerian Negara Koperasi dan Usaha Mikro, Kecil, dan Menengah mengurus pembangunan pasar di bawah Rp 1 miliar. Pemda kebagian peran mengelola dan membina pasar-pasar itu. Setiap orang yang terkena pemutusan hubungan kerja bisa langsung masuk pasar menjual produknya. Khusus pasar pedagang kaki lima, calon pedagang diberi suntikan modal dengan bunga ringan. Saat ini, program tsb sedang menunggu lampu hijau dari anggota DPR.

(Tempo, 1 Maret)

Pajak Air Tanah Naik 16 Kali Lipat

Badan Pengelola Lingkungan Hidup Daerah (BPLHD) DKI Jakarta mengajukan draft kenaikan pajak air tanah dari sumur dalam ke DPRD DKI Jakarta. Kenaikan pajak yang diberlakukan pada konsumen rumah tangga mewah mencapai 16,7 kali lipat dan pada konsumen niaga 6,96 kali lipat. Di Jakarta Selatan, pajak air tanah dalam akan dinaikan dari Rp 550 per meter kubik menjadi Rp 8.800 per meter kubik. Sedangkan pajak untuk konsumen niaga akan dinaikkan dari Rp 3.300 per meter kubik menjadi Rp 23.000 per meter kubik. Sebuah sumur disebut sumur dalam jika kedalamannya mencapai 40 meter. Penyedotan air tanah secara berlebihan dapat menurunkan permukaan air tanah dan pada gilirannya akan berdampak pada turunnya permukaan tanah sampai 200 sentimeter dalam 17 tahun. Penurunan permukaan tanah paling parah terjadi di wilayah Jakarta Barat dan Utara.

(Kompas Online, 2 Maret)

Hotel Indonesia Kempinski

Hotel Indonesia (HI), yang dibuka Presiden Soekarno tahun 1962, memang dirancang menjadi rumah acara-acara bertaraf internasional. Di sinilah tamu-tamu Asian Games IV pada 1962 menginap. Dalam perjalanannya, HI menjadi pusat kegiatan kaum kelas atas Jakarta di masa itu. Ketika itu, ia baru satu-satunya hotel bertaraf internasional di Indonesia. Pada awal 1970-an, muncul Hotel Hilton Internasional dan Hotel Sahid. Sekitar 3 dekade setelah kelahirannya, HI mulai meredup, pada 1990-an. Bahkan manajemen hotel pernah banting harga hingga Rp 200 ribu per malam di masa krisis 1998. Akhirnya landmark kota ini tutup buku pada usia 42 tahun, 15 April 2004. Pengelola HI, bersepakat dengan PT Cipta Karya Bumi Indah milik PT Jarum, untuk mendandani hotel bersejarah ini, dengan menggandeng jaringan Kempinski Hotel sebagai pengelola. Aneka pembenahan dilakukan menurut standar hotel bintang 5. Salah satu yang signifikan adalah menggabungkan 2 kamar menjadi 1, totalnya 289 kamar. Dalam acara soft launching Rabu pekan lalu, Manager Umum Hotel Indonesia Kempinski Gerhard E. Mitrovits menyatakan akan mengembalikan kejayaan hotel ini.

(Tempo, 8 Maret)

向けの漫画を出版している。理科を学ぶことは、知識の習得だけでなく、系統的・論理的思考力、分析力、忍耐力の育成にも役立つ。(コンパス・オンライン、2月23日)

景気刺激策

政府は、新しい景気刺激策として、3,150億ルピアを予算とする伝統的市場72件の建設計画を発表した。資金には2008年度予算繰越金10.2兆ルピアから調達し、建設事業による30万人の雇用機会創出を目標とする。建設費用総額10億ルピア以上の市場は商業省、10億ルピア未満の市場は協同組合・中小零細企業担当国務省の管轄とする。地方政府には市場の指導・運営を任せる。市場のテナントにはリストラによる失業者を優遇し、屋台出店希望者を対象とした低金利融資制度も導入する。同計画は現時点まで国会の承認待ちだ。

(テンポ、3月1日)

地下水税16倍に引き上げ

ジャカルタ特別州環境管理庁は、深井戸地下水税の引き上げ案を州議会に提出した。これが承認されれば、納税額は高級住宅地では今の16.7倍、商業施設では6.96倍になる。例えば南ジャカルタにおいては、現在立方メートル当り550ルピアのところ、8,800ルピアに、商業施設では立方メートル当り3,300ルピアのところ、23,000ルピアになる計算だ。深井戸とは、深さ40メートル以上の井戸を指す。地下水の過剰汲み上げは地下水面の低下を招き、それにより17年間で最大200センチメートルの地盤沈下が起きるとされている。地盤沈下が最もひどいのは西ジャカルタ市および北ジャカルタ市だ。

(コンパス・オンライン、3月2日)

ホテル・インドネシア・ケンピンスキー

1962年にスカルノ元大統領が開業したホテル・インドネシアは、国際クラスのイベントに対応できるホテルとして設計され、1962年第4回アジア競技会の来賓も宿泊したホテルである。当時、ホテル・インドネシアはジャカルタ上流階級の活動の中心地であり、インドネシア唯一の国際クラスのホテルでもあった。やがて、1970年代初頭にはホテル・ヒルトン・インターナショナルとホテル・サヒッドが登場。ホテル・インドネシアの経営は創立約30年にして傾き始める。1998年の通貨危機時には宿泊料1泊20万ルピアで叩き売りされたことさえあり、このジャカルタのランドマークは、42年目の2004年4月15日、ついに営業を停止した。昨今、同ホテル経営陣とジャルム社の子会社であるチプタ・カリヤ・ブミ・インダー社は、この由緒あるホテルをよみがえらせるべくケンピンスキー・ホテルチェーンを経営者に招くことで合意、5つ星ホテルの水準にのっとり修復工事を進めてきた。特に大きな変化は2部屋を合わせて1部屋とし、客室数を全289室としたことだ。3月4日に行われたソフトオープニング・セレモニーにおいて、ホテル・インドネシア・ケンピンスキー総支配人のゲルハルド・E・ミトロヴィッツ氏は「このホテルの栄光を取り戻す」と宣言した。

(テンポ、3月8日)



－母国語相談の案内－

研修生・技能実習生の皆さんは、母国を離れて日本で生活し、技術・技能・知識を修得する上で、言葉や生活習慣の違いから、いろいろな悩みを抱えたり、トラブルに巻き込まれたりすることがあると思います。そういう時には、まずは受入れ企業の生活指導員、研修指導員や受入れ団体の担当の方に相談して、解決するようにしてください。しかし、言葉が通じないため、悩みや相談事についてうまく説明できず、トラブルが大きくなることも少なくないと思います。また、異国での言葉、文化、人間関係の違いに、悩みや不安、ときには苛立ちを感じる経験もすると思います。

JITCO では、研修生・技能実習生の皆さんの母国語を話せる制度やその運用に詳しいスタッフを配置して、皆さんからの電話・手紙等での相談に応じています。皆さんが母国語で納得のいく説明を受けたいとき、また、悩みやトラブル、生活習慣の違いなどについて母国語で相談したい場合など、遠慮なく母国語相談をご利用ください。

利用日や時間帯等は、次のとおりです。

●対応できる言語

現在、研修生・技能実習生の出身国別人数で大きな割合を占めている、中国、インドネシア、ベトナムの3か国の言語です。

●電話相談の受付

フリーダイヤル：0120-022332
一般電話：03-6430-1111

- ・中国語：毎週木曜日 11時～19時（13時～14時休み）
毎週土曜日 13時～20時
- ・インドネシア語：毎週火曜日 11時～19時（13時～14時休み）
毎週土曜日 13時～20時
- ・ベトナム語：毎週金曜日 11時～19時（13時～14時休み）
毎週土曜日 13時～20時

●手紙の送り先

〒105-0013 東京都港区浜松町 1-18-16
住友浜松町ビル 4階

財団法人 国際研修協力機構 企業部 相談課 宛

●相談内容の例

- ・日本での生活に、悩みや不満、理解不足等を感じたとき
- ・研修の現場での指示が理解できなかったり、習慣や考え方の違いからトラブルになったりしたとき
- ・宗教、食事、生活習慣、日本人の考え方等に関するアドバイスを受けたいとき
- ・日本の法律や制度に関する問い合わせをしたいとき
- ・日本の情報や母国の情報を知りたいとき

－ Informasi tentang Konsultasi Dalam Bahasa Ibu –

Untuk mendapatkan kemampuan teknik, keterampilan, dan pengetahuan, para Trainee dan Trainee Praktek Kerja menjalankan kehidupan di Jepang yang jauh dari tanah air, di mana tentunya menghadapi berbagai macam masalah atau terlibat masalah dikarenakan perbedaan bahasa dan kebiasaan. Pada saat seperti itu, berkonsultasilah terlebih dahulu kepada pembimbing kehidupan atau pembimbing training di perusahaan penerima, atau petugas di lembaga penerima, agar permasalahannya dapat segera ditanggulangi. Tetapi, tak sedikit pula kasus yang dikarenakan adanya kesulitan bahasa, tidak dapat menjelaskan permasalahan dengan baik, dan akhirnya menyebabkan masalah menjadi semakin besar. Selain itu, mungkin Anda juga pernah mempunyai berbagai pengalaman yang membuat uring-uringan, gelisah, khawatir, dll, dikarenakan adanya perbedaan bahasa, budaya, dan pergaulan di negara yang berbeda ini.

JITCO menyediakan ruang konsultasi untuk para Trainee dan Trainee Praktek Kerja, dengan staf yang mengerti sistem dan penerapannya serta dapat berbicara dalam bahasa negeri Anda. Konsultasi dapat dilakukan dalam bentuk surat ataupun telepon. Janganlah sungkan-sungkan untuk berkonsultasi apabila Anda ingin mendapatkan keterangan, atau membicarakan tentang problema, masalah, perbedaan kebiasaan hidup dll, dalam bahasa negeri Anda sendiri.

Hari, jam konsultasi dan sebagainya, tertulis di bawah ini :

●Bahasa yang dipergunakan :

Tiga bahasa dari 3 negeri asal Trainee dan Trainee Praktek Kerja, yang jumlahnya terbanyak, yaitu : China, Indonesia, dan Vietnam.

●Konsultasi melalui telepon :

No. telepon bebas pulsa : 0120-022332

No. telepon umum : 03-6430-1111

- Bhs. China : tiap hari Kamis, pukul 11 ~ 19 (pukul 13 ~ 14 = istirahat)
tiap hari Sabtu, pukul 13 ~ 20
- Bhs. Indonesia : tiap hari Selasa, pukul 11 ~ 19 (pukul 13 ~ 14 = istirahat)
tiap hari Sabtu, pukul 13 ~ 20
- Bhs. Vietnam : tiap hari Jumat, pukul 11 ~ 19 (pukul 13 ~ 14 = istirahat)
tiap hari Sabtu, pukul 13 ~ 20

● **Alamat untuk pengiriman surat :**

J.I.T.C.O. Kigyoubu, Soudan-ka
Sumitomo Hamamatsucho Bldg, 4 fl
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku
Tokyo, 〒 105 - 0013

● **Contoh ketika masalah perlu dikonsultasikan :**

- Ketika merasakan adanya persoalan yang membuat resah, gelisah, dan tidak bisa memahami kehidupan di Jepang ini.
- Ketika terjadi masalah di tempat training ; tidak memahami instruksi yang diberikan, atau masalah yang dikarenakan adanya perbedaan kebiasaan dan cara berpikir.
- Ketika memerlukan advis tentang cara berpikir orang Jepang, kebiasaan hidup, makanan, agama, dll.
- Ketika memerlukan keterangan tentang sistem atau peraturan hukum Jepang.
- Ketika ingin mengetahui informasi tentang Jepang, atau Tanah Air Anda.

Info Training & Praktek Kerja



研修・実習情報

— 送出し機関と受入れ機関の役割 —

研修生・技能実習生の皆さんは、日本で技術・技能・知識を習得し、帰国後、母国の発展に貢献するという大切な役割を担っています。皆さんが日本で研修・技能実習を行うに際して、皆さんの母国では研修生派遣を行っている機関または皆さんの所属していた企業が送出し機関として、また、日本では受入れ団体及び受入れ企業が受入れ機関として、皆さんが円滑に研修・技能実習を受けられるように支援します。送出し機関と受入れ機関は、研修生・技能実習生に関する協定を結んで、それぞれの役割を定めています。

— 送出し機関の主な役割 —

送出し機関は、①皆さんを日本へ送り出すまで、②皆さんが日本に在留中、③研修・技能実習を終えた皆さんの帰国後、のそれぞれの段階で皆さんを支援します。

皆さんを日本へ送り出すまでの役割としては、受入れ機関に協力して研修生を選抜し、日本での研修が円滑に進むよう、日本語や日本での生活に関する基礎知識を習得するための事前教育を実施します。出国に当たっては、パスポートやビザの取得、航空便の手配その他の出国準備を行います。

皆さんが日本に在留中は、受入れ機関と密接に連絡をとって、皆さんと母国の家族や派遣企業との間の連絡等に当たります。皆さんが重大な病気や事故などに遭遇したり、トラブルに巻き込まれた場合には、受入れ機関と協力して対応するなど、皆さんが安心して研修・技能実習を進められるように支援します。

皆さんが研修・技能実習を修了して帰国する際には、皆さんが帰国後に復職できるように派遣企業と協議するなどの支援を行います。

— 受入れ機関の主な役割 —

受入れ機関は、日本への入国までの間は、送出し機関の協力を得て研修生の決定や研修計画の作成、入国管理局への申請等を行います。皆さんが研修生として入国後は、研修内容を指導する研修指導員や生活面のアドバイスを生活指導員を置いて、研修計画に従って適切に研修を実施します。そのための研修施設や宿泊施設を提供します。また、皆さんが日本で研修生活を送れるよう、生活実費としての研修手当の支払いや研修中の事故等に備える保険への加入を行います。皆さんが病気になったり事故やトラブル等に巻き込まれたときには関係者が協力して、必要な場合は送出し機関とも連絡を取り、適切な対応を行います。研修生の受入れに必要な往復渡航費や住居費、保険料等の経費は原則として受入れ機関が負担します。

なお、団体監理型の場合は受入れ団体と受入れ企業が協力して研修事業を実施しますが、特に受入れ団体は、皆さんの入国後に日本語や日本での生活の仕方等を指導する集合研修を行い、その後の受入れ企業での研修が計画通りに行われるよう、受入れ企業を監理・指導し、定期的に研修の実施状況を入国管理局へ報告します。

研修修了後、技能実習へ移行する場合は、受入れ企業が入国管理局への申請を行って許可を受けた上で皆さんと雇用契約を結び、作成した技能実習計画に従って、実践的な技術・技能の習得を支援します。受入れ企業は、通常の労働者に対すると同様に、労働関係法令及び社会保険関係法令を遵守して必要な手続きと対応を行います。

以上のように、送出し機関と受入れ機関は皆さんの研修・技能実習が目的の成果を上げるように協力して取り組んでいます。研修生・技能実習生の皆さんは、制度を良く理解し、送出し機関や受入れ機関の関係者とよく相談して研修・技能実習に励み、目的とする技術・技能を修得するとともに、日本での生活を通して日本のことをよく理解されることを期待しています。

- Peranan Lembaga Pengirim dan Lembaga Penerima -

Sebagai Trainee & Trainee Praktek Kerja, Anda mempunyai peranan penting, di mana setelah mendapatkan pengetahuan, keterampilan dan teknologi di Jepang, lalu mengkontribusikan hasil tersebut untuk pengembangan negeri sendiri setelah kembali ke Tanah Air nanti. Untuk melakukan training & praktek kerja di Jepang tentunya harus ada lembaga pengirim di negeri Anda, baik berupa lembaga yang merekrut calon trainee, maupun perusahaan tempat kerja Anda yang mengirim langsung, selain itu masih ada pula lembaga penerima atau perusahaan penerima yang berperan sebagai lembaga penerima di Jepang, yang membantu agar Anda bisa melangsungkan pelatihan & praktek kerja dengan lancar. Lembaga pengirim dan penerima di Jepang terikat kerja sama dengan masing-masing peranan yang sudah ditetapkan.

- Peranan Utama Lembaga Pengirim -

Lembaga pengirim membantu Anda dalam tiap tahapan, ① sampai Anda semua dikirim ke Jepang, ② selama Anda berada di Jepang, ③ setelah menyelesaikan training & praktek kerja dan kembali ke Tanah Air.

Sampai Anda di kirim ke Jepang, peranan atau tugas lembaga pengirim adalah bekerja sama dengan lembaga penerima, merekrut calon trainee dan menyelenggarakan pendidikan pra keberangkatan mengenai bahasa Jepang & pengetahuan dasar tentang kehidupan di Jepang agar dapat melancarkan pelatihan di Jepang. Juga mempersiapkan keberangkatan, seperti pembuatan paspor dan visa, serta tiket pesawat terbang.

Selama Anda tinggal di Jepang, bantuan yang diberikan berupa : kerap berkomunikasi dengan lembaga penerima, dan sebagai penghubung dengan keluarga dan perusahaan asal di Tanah Air. Seandainya Anda menderita sakit berat atau kecelakaan, atau terlibat masalah, lembaga pengirim berusaha mencari jalan keluar dengan cara bekerja sama dengan lembaga penerima, agar Anda bisa melanjutkan training & praktek kerja dengan tenang.

Setelah Anda menyelesaikan training & pelatihan dan pulang ke Tanah Air, bantuannya berupa: membicarakan dengan perusahaan asal agar Anda bisa kembali bekerja di sana.

- Peranan Utama Lembaga Penerima -

Sampai Anda masuk ke negeri Jepang, Lembaga penerima bekerja sama dengan lembaga pengirim, melakukan berbagai hal, misalnya ; menentukan calon trainee, membuat rencana training, mengajukan aplikasi kepada Dinas Imigrasi, dll. Lalu setelah Anda memasuki negeri Jepang sebagai seorang trainee, menyiapkan pembimbing training dan pembimbing kehidupan yang dapat memberi advis dalam hal kehidupan sehari-hari, dan melaksanakan pelatihan yang layak sesuai dengan rencana training. Untuk itu disediakan fasilitas training dan pemondokan. Selain itu, agar Anda bisa menjalankan kehidupan training di Jepang, juga dibayarkan tunjangan training sebagai biaya kehidupan sehari-hari dan dimasukkan asuransi yang menjamin apabila terjadi kecelakaan. Ketika Anda menjadi sakit, kecelakaan atau terlibat masalah dsb, orang-orang yang berkaitan akan berusaha untuk melakukan penanggulangan yang tepat, bila perlu, lembaga pengirim juga akan dihubungi. Pengeluaran biaya yang diperlukan untuk menerima trainee, seperti ; tiket pesawat terbang pulang pergi, biaya pemondokan, dan biaya premi asuransi, pada prinsipnya adalah tanggungan lembaga penerima.

Bagi penerimaan trainee yang berdasarkan organisasi, maka lembaga penerima dan perusahaan penerima bekerja sama dalam hal pelaksanaan training, terutama lembaga penerima akan menyelenggarakan orientasi umum segera setelah Anda memasuki negeri Jepang, untuk membimbing bahasa Jepang, cara menjalankan kehidupan di Jepang, dsb. Setelah itu, perusahaan penerima akan mengawasi dan membimbing agar training dapat dilaksanakan sesuai dengan rencana training, dan secara berkala melaporkan kondisi pelaksanaannya kepada Dinas Imigrasi.

Setelah training selesai, seandainya akan beralih ke program praktek kerja, perusahaan penerima akan mengajukan permohonan izin kepada Dinas Imigrasi, dan setelah izin keluar, perusahaan penerima akan mengikat perjanjian dengan Anda, lalu sesuai dengan rencana praktek kerja yang telah dibuat, mendukung perolehan keterampilan & teknologi secara praktek. Perusahaan penerima akan melakukan tindakan dan prosedur yang diperlukan untuk mematuhi UU yang berkaitan dengan dengan ketenagakerjaan dan asuransi masyarakat, seperti halnya kepada karyawan biasa.

Demikianlah, lembaga penerima dan perusahaan penerima akan bekerja sama agar Trainee & Trainee Praktek Kerja dapat memperoleh hasil sesuai dengan target. Para Trainee & Trainee Praktek Kerja diharapkan dapat memahami program ini, berusaha keras dalam menjalankan training & praktek kerjanya sambil berkonsultasi dengan orang-orang yang bersangkutan di lembaga pengirim dan lembaga penerima, dan sejalan dengan pelaksanaan untuk mendapatkan keterampilan & teknologi ini, diharapkan juga dapat mengerti tentang Jepang melalui kehidupan selama di Jepang.



英語の歌にもある！ 日本代表料理

関西風すき焼き

材料 (4人分)

●牛肉すき焼き用薄切り 400g ●焼き豆腐 1丁 ●白菜 1/2個 ●白ネギ 1本 ●えのきだけ 1袋 ●生椎茸 4枚 ●春菊 一わ ●しらたき 1袋 ●麩 適量 ●砂糖 適量 ●卵 4個

[調味料]

●しょうゆ 150ml ●みりん 150ml ●酒 150ml

作り方

- ① 焼き豆腐、白菜、春菊は食べやすい大きさに切る。白ネギは約10cm長の斜め切りにし、えのきだけは根本を、しいたけは石づきを切り落とす。麩は水で戻し、しらたきは水洗いして食べやすい長さに切っておく。
- ② すき焼き用の鉄鍋を加熱し、牛肉を広げてのせて、牛肉のあぶらを鍋全体にいきわたらせるようにして火を通す。砂糖と調味料を少し加え、味付けをする。
- ③ 白ネギを入れて少々焼きつけてから、野菜を並べていれる。調味料を加えて、砂糖で甘みを調整しながら煮立てる。
- ④ 野菜に火が通って、煮詰まってきたら出来上がり。溶いた卵に具をからめていただく。

- * すき焼きは地方や家庭の味があり、作り方もさまざまです。たとえば、しらたきの代わりに糸こんにゃく、白菜のかわりにキャベツ、そのほか、輪切りにしたタマネギを牛肉と一緒に焼きながら入れると甘みが増します。ブナシメジやエリンギなどキノコ類をふんだんに使ってみるのもおすすめです。
- * 濃い味、薄味と一般的に味付けが異なるといわれる関東と関西の料理ですが、すき焼きの作り方にも違いがあります。だし汁としょうゆ、みりんなどを合わせた調味料の割り下で最初から具材を煮るのが関東風。これに比べて、関西風は最初に肉を焼いて味を付け、その後に具材を入れてから調味料で味付けしていきます。
- * 日本の名曲、坂本九さんの『上を向いて歩こう』が『スキヤキソング』として知られていることもあり、すき焼きは日本を代表する料理の一つとして海外でも人気があります。
- * 残ったすき焼きにうどんと卵を入れて味付けしたり、丼ものに仕立てたり、食べ方の工夫も楽しめます。

Masakan Jepang yang muncul dalam lagu Sukiyaki ala Kansai

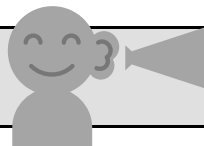
Bahan (untuk 4 orang)

● Daging sapi yang diiris tipis untuk sukiyaki = 400 gr ● Tofu bakar = 1 pak ● Sawi putih = 1/2 buah ● Daun bawang bagian putihnya = 1 batang ● Jamur enoki = 1 pak ● Jamur shitake = 4 buah ● Sayur shungiku = 1 ikat ● Shirataki = 1 bungkus ● Fu (sejenis bahan seperti potongan roti = secukupnya ● Gula = secukupnya ● Telur = 4 butir

Bumbu : ● Kecap Shoyu = 150 ml ● Mirin = 150 ml ● Sake = 150 ml

Cara membuat :

- ① Potonglah tofu bakar, sawi putih, dan sayur shungiku seukuran yang layak. Daun bawang putih dipotong menyerong kira-kira 10 cm. Jamur enoki dibuang bagian akarnya. Jamur shitake dibuang bagian batangnya. Fu direndam di air, shirataki dicuci dan dipotong seukuran yang layak.
 - ② Panaskan panci khusus untuk sukiyaki. Masukkan daging sukiyaki dengan dibuka lebar, dan masaklah dengan menggosokkan lemak daging sapi ke seluruh bagian panci. Masukkan sedikit bumbu dan gula untuk memberi rasa.
 - ③ Daun bawang di masukkan, setelah sedikit terbakar, masukkan sayuran satu per satu. Masukkan bumbunya, lalu sesuaikanlah rasa manisnya dengan gula.
 - ④ Setelah sayurannya cukup matang dan kuahnya sedikit mengental, maka sukiyaki ini siap disantap. Ambillah isi sukiyaki dan masukkan ke dalam kocokan telur mentah, baru disantap.
- * Sukiyaki mempunyai rasa khas masing-masing daerah dan keluarga, begitu pula cara pembuatannya. Misalnya shirataki diganti dengan ito-konyak, sawi putih diganti dengan kol, selain itu, apabila daging sapi dimasak bersamaan dengan bawang bombai yang dipotong bulat tipis, akan menimbulkan rasa manis tambahan. Jamur-jamuran seperti buna-shimeji, eringi, kinoko juga bisa dipergunakan dalam masakan sukiyaki.
 - * Dalam memasak sukiyaki, juga ada perbedaan antara daerah Kanto dan Kansai yang umumnya menyukai rasa agak kental dan agak hambar. Ala Kanto, biasanya bahan-bahan sejak awal dimasak dengan kaldu, kecap shoyu, mirin, dsb. Sementara ala Kansai biasanya daging dimasak terlebih dahulu, setelah itu baru dimasukkan bahan-bahan lainnya dan bumbu.
 - * Sukiyaki merupakan salah satu masakan Jepang yang terkenal di luar negeri. Bahkan [Sukiyaki-song] dipakai sebagai judul lagu Jepang ciptaan Kyu Sakamoto, yang judul sebenarnya adalah [*Ue o muite aruko*].
 - * Sukiyaki yang masih tersisa, bisa dipergunakan sebagai variasi lain, misalnya dengan memasukkan udon dan telur, atau masakan ala *donburi* (masakan yang ditaruh di atas nasi dalam mangkuk).



日本のいま ～マラソン～

オリンピック競技の一つとして、また誰もが気軽に挑戦できる人気のスポーツとしても注目されているマラソン。モデルの長谷川理恵さんの美しい走りが女性ファッション誌やテレビなど各メディアで報じられる中、ダイエットや健康志向の女性たちの間でマラソン人気は高まりつつあります。

国内外で行われる主要なマラソン大会では、日本の芸能人たちも参加するハワイのホノルルマラソンが有名ですが、日本では市民参加型の大規模シティマラソンとして都心をコースとした東京マラソンが2007年から開催されており、今年は3月22日に開催されました。

ヨガやコアリズム、ピラエズ・ブートキャンプなど数々のエクササイズがダイエットやストレス発散に効果があると女性たちの間でもはやされていますが、マラソンもその一つ。また、おしゃれなスポーツウェアやシューズにとどまらず、好きな音楽を聞きながら走るというファッションナブルなスタイルも、流行に敏感な日本の女性たちの心をつかんだ理由の一つなのかもしれませんね。

Jepang Saat Ini Maraton

Maraton selalu menjadi fokus perhatian, baik sebagai salah satu cabang olahraga dalam pertandingan olimpiade, maupun sebagai olahraga populer karena siapa saja dapat ikut menjadi peserta maraton. Keindahan cara berlari peragawati Rie Hasegawa sering disorot oleh media massa seperti majalah fashion wanita, televisi dsb, berkaitan dengan masalah diet dan kesehatan, ini membuat kepopuleran maraton meningkat di kalangan wanita.

Maraton besar yang terkenal baik di dalam negeri maupun di luar negeri adalah Honolulu Maraton di Hawaii yang sering diparticipasi oleh selebriti Jepang, juga Tokyo Maraton yang rutinya berada di dalam kota dan berskala besar sehingga bisa diparticipasi oleh para penduduk Jepang. Tokyo Maraton dimulai pada tahun 2007, tahun ini akan diselenggarakan pada tgl 22 Maret.

Memang biasanya apabila ada suatu gerak badan seperti : Yoga, Core Rhythms, Billy's Bootcamp, dsb yang sangat bermanfaat untuk diet dan menghilangkan stress, maka ini akan disambut meriah di kalangan wanita, begitu pula halnya dengan maraton. Tidak hanya pakaian olahraga dan sepatu yang modis saja, melainkan juga gaya modis ; berlari sambil mendengarkan lagu, merupakan salah satu alasan yang dapat merebut hati wanita Jepang yang peka pada mode.

ことばの歳時記 ～4月の季語～

日本には春夏秋冬という四季があります。一般的に3～5月を春、6～8月を夏、9～11月を秋、12～2月を冬と区切りますが、気候の変化とは必ずしも一致していません。日本の気候は緩やかに移行し変化していくため、そもそも季節を4つに区切るの難しく、二十四節気や古代中国で考案された季節を表す方式のひとつである七十二候を用いて表現することもあります。

さて4月のことを、日本では卯月（うづき）と呼びます。卯月の由来は、卯（ウツギ）の花が咲く月「卯の花月（うのはなづき）」を略したものであるというのが定説となっています。日本では4月は、新年度や新学期のはじまる節目の月であり、学校・会社などでは入学式・入社式が行われます。

4月の季語には、花にまつわるものが多いのが特徴です。「桜」はもちろんのこと、「花曇」（桜の花の咲くころの、薄くぼんやりと曇った空模様）、「花冷え」（桜の花の咲くころ、急に寒くなること）、「花吹雪」（桜の花の散ること）などがあり、どの言葉も日本語の奥深さと優美さを感じることができるのではないのでしょうか。

Bahasa dalam Berbagai Musim Kata Mutiara di Bulan April

Di Jepang terdapat 4 musim ; musim semi, musim panas, musim gugur, dan musim dingin. Meskipun secara umum pembagian musimnya adalah ; Maret ~ Mei = musim semi, Juni ~ Agustus = musim panas, September ~ November = musim gugur, Desember ~ Februari = musim dingin, tetapi perubahan iklimnya tidak persis sama. Perubahan iklim Jepang yang perlahan-lahan menyebabkan sukar untuk membuat batasan pasti dalam 4 musim, ada pula cara penghitungan 24 posisi matahari atau cara China kuno mengenai penghitungan musim yang disebut 72 kou.

Untuk bulan April, di Jepang disebut Uzuki. Asal kata Uzuki ini mempunyai arti [*U (utsugi) no hana ga saku tsuki* = bulan ketika bunga Utsugi mekar], yang kemudian disingkat menjadi Uzuki. Di Jepang pada bulan April merupakan bulan tanda dimulainya tahun anggaran baru dan tahun ajaran baru, sehingga di sekolah, kantor, dsb ada upacara penerimaan murid baru, atau upacara penerimaan karyawan baru.

Keistimewaan kata mutiara bulan April, banyak mengandung kata [*hana* = bunga]. Contohnya tentu saja [*sakura*], atau [*Hana kumori* = motif langit yang agak mendung pada saat sekitar mekarnya bunga sakura], [*Hanabie* = tiba-tiba menjadi dingin kembali pada saat sekitar mekarnya bunga sakura], [*Hanafubuki* = bunga-bunga sakura yang jatuh berguguran]. Yang mana pun mencerminkan arti yang dalam dan anggun, bukan ?